

# ການເປັນຢູ່ ຂອງຄົນຊາວລາວ ຕາມຮີດ ໑໒ ແລະ ຄອງ ໑໔.

## Mode de vie des Lao suivant les 12 Hid et les 14 Khong.

Sayasith Phounpadith

ຮີດ ໑໒ ຄອງ ໑໔ ແຕ່ບູຮານມາ, ເຈົ້າຮັດສີສອງພິນອ້ງ ສັ່ງສອນໄວ້ກັບ ພະຍາສັມມຸດຕິຣາດ ມາແຕ່ກ່ອນ ຍັງບໍ່ມີສາສນາ. ເປັນທ້າວພະຍາ ສວິຍາດບ້ານເມືອງ ໃຫ້ບົວລະບັດ ຕາມຮີດສິບສອງ ຄອງສິບສີ່ ບ້ານເມືອງຈິ່ງ ຢູ່ເປັນເປັນສຸກ.

Dans l'ancien temps, les deux frères ascètes ont enseigné les 12 Hid (règles) et les 14 Khong (conduites) au prince Sammouthirath avant même que la religion bouddhiste arrive au pays. Ils prédisent la chose suivante : si vous devenez Roi, veuillez observer les 12 règles et les 14 conduites pour que votre royaume trouve la paix et la prospérité.

ປະຊາຊົນລາວ ປະກອບດ້ວຍ ຄົນສາມປະເພດ: ປະຊາຊົນ ຄົນທັມມະດາ, ພະສັງຄະເຈົ້າ ແລະ ພະຣາຊາເຈົ້າຊີວິດ. ກົດລະບຽບ ຈິ່ງມີຫຼາຍພວກ. ແຕ່ລະພວກ ມີຫນ້າທີ່ ແຕ່ກຕ່າງກັນ. ນັບຕັ້ງແຕ່ ສເມັຍ ພະຍາຟ້າງຸ່ມ ມາ ໄດ້ມີການປຽບແປງ ກົດລະບຽບ ຂອງພະຣາຊາ. ເອົາແກ້ວທັງສາມ ເຂົ້າມາຕື່ມນຳ ເພາະວ່າ ເພິ່ນໄດ້ເອົາ ສາດສນາພຸດ ມາເປັນ ສາດສນາ ຂອງຊາດ. ຮີດ ໄດ້ກາຍເປັນ ວັດທະນະທັມ ແລະ ຄອງ ໄດ້ກາຍເປັນ ທັມມຽມຂອງ ຄົນລາວ. ສອງສິ່ງນີ້ ເປັນເຄື່ອງຫມາຍ ຂອງຄວາມເປັນລາວ.

Le peuple Lao est composé de trois catégories de personnes: les gens ordinaires, la communauté des moines et le Roi. Chacune a un devoir différent envers la communauté. Il y a donc 3 différents types de règles et de conduites destinés à chaque catégorie. Depuis l'époque du roi Fagum, imposant le Bouddhisme comme la religion d'Etat, on ajoute le culte des Trois Joyaux du bouddhiste ( le Bouddha, le Dhamma et le Sanghka ) qui modifie un peu les anciens textes destinés au Roi. Ces règles et conduites sont devenues nos traditions et nos coutumes : les marqueurs d'être Lao.

ຢ້ອນໄດ້ນັບຖື ຂໍກົດລະບຽບ ນີ້ມາ. ຄົນຊາວລາວ ຈິ່ງມີການໃຊ້ຊີວິດ ມີກົດລະບຽບ ແລະວັດທະນະທັມ ອັນດີງາມ ມາແຕ່ດຶກດຳບັນ. ເພື່ອການຊົງຈຳ ຂອງຄວາມເປັນລາວ, ເຮົາຄວນສຶກສາ ແລະຮັກສາໄວ້ ຊຶ່ງກົດລະບຽບ ແລະ ທັມມຽມນີ້. ຖ້າວ່າຜູ້ໃດ ຍາກຮູ້ວິທີ ຢູ່ກິນແບບຄົນລາວ ເປັນຈັງໃດ ໃຫ້ເບິ່ງນຳ ຮີດ ໑໒ ແລະ ຄອງ ໑໔ ນີ້.

Grâce au respect de ces règles depuis l'ancien temps, les Lao mènent une vie harmonieuse et rythmée par ces coutumes respectueuses. Pour se souvenir de notre façon de vivre « à la laotienne », essayons de sauvegarder ses codes. Si

quelqu'un cherche à savoir comment vivre à la laotienne, ses 12 Hid et ses 14 Khong permettent de lui enseigner.

## A/1 : ຮິດ ໑໒ ຂອງ ປະຊາຊົນ - Les 12 Hid des gens ordinaires

ພາສາບາລີ " ຈາຣິຕະ " ແປວ່າ ປະເພນີ ທີ່ເຄີຍປະພຶດມາ. ປຽມເປັນ ພາສາລາວ ວ່າ " ຈາຣິດ ". ດຽວນີ້ ເຫຼືອແຕ່ " ຮິດ " ເທົ່ານັ້ນ. ຮິດ ໑໒ ໃນທີ່ນີ້ ຫມາຍເອົາເປັນປະເພນີ ການທັມບຸນ ທີ່ຈະຕ້ອງທັມ ຕາມແຕ່ລະເດືອນ ທັງ ໑໒ ເດືອນ ທີ່ໂບຮານເຄີຍເຮັດມາ ມີດັ່ງນີ້:

Le mot « Charhita » en pali veut dire une coutume qu'on a l'habitude de pratiquer. Transformé en Lao le mot devient « Charhid » puis tout simplement « Hid ». Les 12 Hid indiquent le planning des fêtes qu'on organise à chacun des 12 mois de l'année. Ceci devient notre coutume et rythme la vie des Lao.

ຮິດ ໑-/ ເຖິງເດືອນຈຽງ ມານັ້ນໃຫ້ລຽງ ຜີມົດຜີຫມໍ, ຜີຟ້າຜີແທ່ນ ແລະ ນິມົນພູະສົງຄະເຈົ້າ ເຂົ້າປະຣິວັສກັມ.

Hid 1 : Au mois de Thienh ( Décembre ). Honorer les génies du ciel et ceux de la terre. Inviter les moines à pratiquer une cérémonie de méditation.

ຮິດ ໒-/ ເຖິງເດືອນຍີ່ ໃຫ້ນິມົນ ພູະສົງຄະເຈົ້າ ມາສູດໂຊຍະມົງຄຸນ ເອົາບຸນຄຸນເຂົ້າ.

Hid 2 : Au mois de Yi ( Janvier ). Inviter les moines à réciter des prières du bonheur pour bénir la récolte du riz.

ຮິດ ໓-/ ເຖິງເດືອນສາມ ໃຫ້ທຳບຸນເຂົ້າຈີ້ ແລະ ບຸນມາຄະບູຊາ.

Hid 3 : Au 3è mois ( Février ). Organiser la fête de Makhabouxa. Elle célèbre le premier sermon de Bouddha. A cette occasion on a l'habitude de griller une boule du riz collant (riz lao) pour offrir aux moines. Pour cette raison, le nom populaire de cette fête est Boun Kao Chi, Fête du riz grillé.

ຮິດ ໔-/ ເຖິງເດືອນສີ່ ໃຫ້ຫາດອກໄມ້ ມາໄວ້ສັກກາຣະບູຊາ ແລະ ທຳບຸນ ພັງທັມມະເທສນາ ຫຼື ບຸນມະຫາເວດ ສັນຕະຊາດົກ ເປັນຕົ້ນ.

Hid 4 : Au 4è mois ( Mars ). Rassembler les bougies et les fleurs pour célébrer la grande fête « Boun Praveth ». C'est l'histoire d'un prince qui a réalisé une bonne action suprême : faire don de sa femme et de ses deux enfants à un mendiant. C'est l'avant dernier avatar de la longue liste des différentes vies de Bouddha.

ຮິດ ໕-/ ເຖິງເດືອນຫ້າ ສັງຂາມປິໃຫ້ມມານັ້ນ. ໃຫ້ນິມົນພູະສົງຄະເຈົ້າ ຕັ້ງສູດໂຊຍະມົງຄຸນ ຮຸ່ງເຊິ່ງ ວັນປິໃຫ້ມ. ໃຫ້ພາກັນ ທຳບຸນໃຫ້ທານ ເຂົ້ານໍ້າໂພຊນະອາຫານ ແກ່ ສັງຄະເຈົ້າຜູ້ມີສິນ ແລ້ວ

ກໍສົມມາຄາຣະວະ ພະທຸທເຈົ້າ, ພະທັມມະເຈົ້າ, ພະສັງຄະເຈົ້າ ແລະ ພໍ່ແມ່ເຖົ້າແກ່ ແລະ ຜົວຂອງຕົນ. ປະການນຶ່ງ, ໃຫ້ປຸກຜາມ ໃນກາງບ້ານ ແລ້ວ ມີມົນ ພະສັງຄະເຈົ້າ ມາສູດ ໄຊຍະມົງຄຸນ ຖວນ ກຸ ວັນ ກຸ ຄືມ ແລະ ຖວາຍເຂົ້ານໍ້າ ໂພຊະນາອາຫານ ແກ່ພະສົງ. ແລ້ວພາ ກັນແຕ່ງ ເຄື່ອງບູຊາ ເບີກສົງ ຜີບໍຣິສາດ ຄື: ໃຫ້ປຸກຮາມໄວ້ ໔ ແຈບ້ານ, ແລ້ວ ມີມົນພະສັງ ຄະເຈົ້າ ສູດພະບາທັງ ໑ ໃສ່ໃນບ້ານນັ້ນ ແລະມີ ຝ້າຍພົມມະຈະຣີ ຍັງໄວ້ອ້ອມບ້ານ. ຄັນເຖິງ ວັນຖວນ ກຸ ນັ້ນ, ໃຫ້ເອົາບາດ ກຸ ຫນ່ວຍ ໃສ່ນໍ້າມົນ ແລ້ວ ໃຫ້ພະສົງສູດອ້ອມບ້ານ. ຫວ່ານແຫ່ ຊາຍ ໄປນໍ້າພອມກັນ ສູດນໍ້າມົນ. ແລ້ວໃຫ້ຄາຖາພະເຈົ້າ ໔ ພະອົງ, ຕິດຫຼີ້ແຂນ ໄວ້ປະຕູບ້ານ: ອະນຸເວ, ວະນະວະວະ, ປະນະມະ, ອະຄຸມະໂມ, ພຸທະຍະ. ໃຫ້ຮັກສາໄວ້ແຕ່ ກຸ ວັນ ກຸ ຄືມ. ຄືວ່າໃນບໍ່ໃຫ້ອອກ ນອກບໍ່ໃຫ້ເຂົ້າ ກຸ ວັນນັ້ນ. ຄືບໍ່ໃຫ້ຊື້ຂາຍ ສິ່ງຂອງນໍ້າກັນ ທີ່ນອກບ້ານ ນອກເຮືອນແຫ່ງຕົນ.

Hid 5 : Au 5<sup>e</sup> mois ( Avril ). Dès l'aube du jour de Sangkhane Kheun Pimay, Nouvel An Lao, inviter les moines à réciter des prières et leur offrir des repas. Organiser une cérémonie de pardons et de bénédictions en faveurs des identités sacrées suivantes: le Bouddha, les moines, les anciens, les parents et le mari. Eriger un stand au centre du village pour les prières des moines durant 7 jours et 7 nuits. Pour honorer les génies protecteurs, construire des petites maisons des esprits aux 4 coins du village. Ce dernier sera entouré par des fils de coton, appelés Phommachari, bénis par les formules sacrées des 5 anges : Anouvah, Vahnava, Bhanamah, Agounahmo, Phouhthaya . Au 7<sup>ème</sup> jour, les moines vont sanctifier le lieu avec 7 bols d'eau bénite. L'aspersion de cette eau sera accompagnée de poignées de sables, lancées tout autour. On accroche à la porte de la maison des grimoires remplis des formules sacrées qui doivent être gardés 7 jours et 7 nuits. Durant ce temps personne ne rentre ni ne sort et aucun commerce n'est conseillé hors de cette demeure.

ຮີດ ໖-/ ເຖິງເດືອນ ໖ ໃຫ້ທໍາພຸທທາພິເສກ. ຮີດສົງພະພຸທຮູບເຈົ້າ ແລ້ວ ເຊີມພະພຸທຮູບເຈົ້າ ຂຶ້ນບັນລັງ ຕາມເດີມ. ທໍາບຸນບວດຫົດ ແລະ ບຸນວິສາຂະບູຊາ (ມື້ເກີດ, ມື້ຕັດສະຮູ, ແລະ ມື້ປະຣິນິພານ).

Hid 6 : Au 6<sup>e</sup> mois ( Mai ). Organiser une fête religieuse avec l'aspersion des statues de Bouddha pour célébrer le Visakhabouxa : l'anniversaire des dates importantes de la vie de Bouddha qui tombe le même jour ( la naissance, l'Eveil et la mort ).

ຮີດ ໗-/ ເຖິງເດືອນ ໗ ຟ້າວລຽງມະເຫສັກ ຫຼັກເມືອງ. ບົນອາຣັກຂາ ເທພດາ ທັງສີ່ ຄື ທ້າວຈະຕຸໂລກະ ບານ, ຜູ້ປົກຄອງ ຣັກສາໂລກ ໔ ອົງ ອັນໂດ່ແກ່: ທ້າວທະດະຣັດຖະ, ທ້າວວິລຸນລະຫະກະ, ທ້າວວິຣຸປັກ ແລະ ທ້າວກຸເວຣະ. ແລະ ເທພດາທັງ ໘ ທິດ.

Hid 7 : Au 7<sup>e</sup> mois ( Juin ). Honorer le génie Gouverneur des 4 mondes Thao

Chathoulokhhabane et les gardiens des piliers sacrés des la ville: Thao Thadarattha, Thao Vilounlahakha, ThaoViroupak et Thao Kouhverah. On n'oubliera pas aussi ceux des 8 points cardinaux.

ຮີດ ໘- / ເຖິງເດືອນ ໘ ໃຫ້ນິມົນ ພູະສັງຄະເຈົ້າ ເຂົ້າວັດສາ. ແລ້ວ ປ່າວເຕືອນ ຍາດພິມອັງ ເອິງເຜິ້ງ ມາຕີ ທຽມເຫຼັ້ມໃຫຍ່ ຖວາຍແກ່ ພູະສັງຄະເຈົ້າ ແລະ ຖວາຍເຂົ້ານໍ້າ ໂພຊະນາອາຫານ ພັງທັມມະເທສນາ ຕາມສັດທາ.

Hid 8- Au 8è mois ( Juillet ). Inviter les moines à entrer en carême bouddhiste Vatsa durant trois mois. Préparer une grande bougie de cire et des vivres comme offrande. Assister aux cérémonies des prières et des sermons.

ຮີດ ໙- / ເຖິງເດືອນ ໙ ໃຫ້ເຮັດບຸນ ເຂົ້າປະດັບດິນ. ນິມົນ ພູະສັງຄະເຈົ້າ ສູດໂຊຍະມົງຄຸນ. ຮຸ່ງເຊົ້າ ຈິ່ງ ເອົາ ເຂົ້າປະດັບດິນ ໄປຢາຍໄວ້ ຕາມດິນຕາມຫຍ້າ ທຸກທິດ. ຝາກໄປໃຫ້ ຍາດພິມອັງ ແລະ ເຜດຜີທັງຫຼາຍ ແລະ ຖວາຍທາມແກ່ສັງຄະເຈົ້າ.

Hid 9- Au 9è mois ( Août ). Célébrer la fête des morts « Kao Pradapdhine ». Disposer partout à l'extérieur des paquets de feuille de bananier contenant des gâteaux et du riz : dans l'herbe, sur les murs, sur les branches des arbres, etc... Ces nourritures sont destinées à nos chers disparus et aux âmes errantes qui n'ont pas de famille. On place ces offrandes à ces endroits car les esprits ne peuvent pénétrer ni dans la maison ni dans la pagode.

ຮີດ ໑໐- / ເຖິງເດືອນ ໑໐ ໃຫ້ທຳບຸນເຂົ້າສລາກ. ຝາກໄປຫ້າ ຍາດພິມອັງ ແລະເທວະດາອາຮັກຂາ ທັງຫຼາຍ.

Hid 10- Au 10è mois ( Septembre ). Célébrer la fête des offrandes « Loterie », en Lao « Kao Salark ». Les offrandes, destinées aux membres de la famille décédés, sont offerts aux moines par tirage au sort pour désigner le moine receveur. Cette pratique donne le nom de cette fête. Cette leçon de don est dispensée par Bouddha : c'est l'intention de faire le bien qui compte plus que la personne à qui il est destiné. Ainsi suivant le destin de chacun, on peut tomber sur le grand Vénérable ou un moine novice.

ຮີດ ໑໑- / ເຖິງເດືອນ ໑໑ ໃຫ້ນິມົນ ພູະສັງຄະເຈົ້າ ອອກວັດສາ. ແລະ ທຳການບາສີ ພູະພິກສຸສາມະ ໃຫ້ຢູ່ ຕໍ່ໄປ ເພື່ອຈຳວັດສາ ໃນປີຫນ້າ.

Hid 11 : Au 11è mois ( Octobre ). On célèbre la fête de la sortie de carême Vatsa . Les moines terminent cette retraite et reçoivent des nouvelles tenues de froc pour pouvoir parcourir le monde à répandre les enseignements de Bouddha, le Dhamma. On leur offre un Baci et leur souhaite de demeurer dans les ordres pour les retrouver au prochain Vatsa.

ຮິດ ໑໒- / ຕັ້ງແຕ່ເດືອນ ໑໑ ເຖິງເດືອນ ໑໒ ເພັງ: ໃຫ້ພ້ອມກັນ ທຳບຸນກະທິນ. ຖວາຍເປັນ  
ອັດຖະບໍຣິຂານ ແກ່ ພູະສັງຄະເຈົ້າ. ແລະເອົາ ບຸນສລອງພູະທາດຫຼວງ ທີ່ເປັນມັງຂວັນ  
ຂອງລາວ ມາແຕ່ ດິກດຳເປັນ ແລ້ວ.

Hid 12 : Au 12<sup>e</sup> mois ( Novembre ). A partir le 11<sup>e</sup> mois jusqu'à la pleine lune  
du 12<sup>e</sup> mois (15<sup>e</sup> jour), on peut organiser la grande fête religieuse de Katina.  
Cette fête n'est célébrée qu'une seule fois par an dans chaque pagode.  
Depuis longtemps suivant une vieille coutume qui honore le royaume, on  
célèbre aussi durant ce mois la fête nationale de « Boun That Luang », le  
grand stupa à Vientiane. Ce stupa est le symbole et la fierté du pays.

-----

## A/2 : ຮິດ ໑໒ ຂອງ ພູະຣັສຣາຊາ - Les 12 Hid du Roi

ຮິດ ໑- / ເປັນທ້າວພູະຍາມັ້ນ ຈະຕັ້ງແຕ່ງປຸກແປງ ຊຶ່ງງາມມະກອນ ເສນາອາມາດ ຣາຊມົນຕີ ໃຫ້ພິຈາ  
ຣະນາ ສືບສວນດູ, ມັກສັບສີ່ຖອຍຄຳ ອັນຫມັກອັນເບົາ ອັນນ້ອຍອັນໃຫຍ່, ໃຫ້ໂຊໃນໃຈ ຫັນກອນ.  
ສົມພໍ້ງ ກໍຈິງພໍ້ງ, ບໍ່ສົມພໍ້ງ ກໍຢ່າພໍ້ງ. ສົມພໍ້ງຊື່ ໃຫ້ພຽງໃດ ກໍໃຫ້ຕັ້ງ, ບໍ່ສົມພໍ້ງ ກໍຢ່າຕັ້ງ.  
ໃຫ້ຕັ້ງແຕ່ ຜູ້ຊື່ສັດ ຕໍ່ແພນດິນ ມີສັດຈະ ຫມັ້ນທຽງນຶ່ງ. ຜູ້ຮູ້ຈັກ ຣາຊການບ້ານເມືອງ  
ມາແຕ່ກອນ, ບໍ່ປາກົດວ່າ ຈະກົດຂໍ້ອົມເຫັງ ໄພຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນ. ໃຫ້ຫາຍໃຈ ເອົ້າອອກໄດ້ນຶ່ງ,  
ຈິ່ງໃຫ້ຕັ້ງເປັນ ປັດທະມະ ອັກຄະມະຫາເສນາ.

Hid 1 : Etant Roi, il faut nommer les seigneurs et les serviteurs avec  
beaucoup d'attention. Il faut bien les choisir sans écouter les commérages ou  
des on-dit. Sélectionner ces personnes en fonction de leur qualité humaines:  
leur fidélité au royaume, leur savoir des us et coutumes, leur amour et  
respect du peuple, leur conviction sincère dans des paroles données.

ຮິດ ໒- / ເປັນທ້າວພູະຍາມັ້ນ ໃຫ້ເສນາມົນຕີ ສາມະຄິພອມພຽງກັນ ທຸກວັນຢ່າໄດ້ຂາດ. ອັນນຶ່ງ ສິ່ງໃດຈະ  
ໄດ້ອາມິດຕະ ຂ້າເສິກເຂົ້າມາ ໃນເຣື່ອງມມີ ແຫ່ງຕົນດວ້ຍທັມມະດາ. ຍົດທະປັນຍາ ຍຸດທະໃຫ້  
ການກຸ່ງຮຸ່ງເຮືອງ. ສິ່ງໃດບ້ານເມືອງ ຈະເປັນທີ່ ກວ່າງຂວາງຂຶ້ນໄປ, ໃຫ້ໄພຟ້າ ຂ້າແຜ່ນດິນ  
ໄດ້ຢູ່ເປັນເປັນສຸກ. ຢ່າໄດ້ກົດຂໍ້ອົມເຫັງ ໄພຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນ.

Hid 2 : Etant Roi, veillez que les seigneurs travaillent en cohésion tous les  
jours. Empêchez les ennemis de pénétrer dans le pays. Faites tout votre  
possible pour agrandir le royaume et pour que le peuple puisse vivre en paix,  
sans subir les pressions et les corruptions.

ຮິດ ໓- / ເປັນທ້າວພູະຍາມັ້ນ ເຖິງສັງຂານປິໃຫ້ມ ທ້າຍສັງກາດມາດສະເກນ, ໃຫ້ເຊີນພູະແກ້ວ ພູະບາງ  
ພູະພຸທຣູບ ລົງສົງດວ້ຍ ນ້ຳອົບນ້ຳຫອມ ໄວ້ໃນສະພັງ. ສັກກາຣະບູຊາ ດວ້ຍດອກໄມ້ທູບທຽນ

ພັງທັມຈຳສິນ ຄົບງັນເຈັດວັນເຈັດຄືນ. ທຸກວັດ ໃຫ້ເປັນການ ຊົມຊື່ນຍິນດີ ຊຶ່ງພະສາສນາ ກັບພະເຈດີຍາຊາຍ. ບູຊາເທພະດາ ທັງນ້ຳທັງບົກ ບ້ານເມືອງ ຈຶ່ງຈຸດທີ່ຊຸມເຢັນ ດ້ວຍນ້ຳຝົນ ສາຍຝົນ ບໍ່ຮືບຮຸນດ້ວຍ ເຂົ້າກ້າໂຮມາ.

Hid 3 : Etant Roi, à l'occasion du Nouvel An Pimay Lao, inviter les statues de Prakêo et de Prabang à l'aspersion avec de l'eau parfumée. Célébrer les pendant 7 jours et 7 nuits avec des prières, des fleurs et des bougies dans chaque pagode dans la joie et la bonne humeur. Construire des stupas de sable pour rendre hommage aux génies protecteurs, demeurant dans les eaux et les airs. Implorer l'abondance de pluie pour nos rizières et la prospérité du royaume

ຮີດ ໔- / ເປັນທ້າວພະຍານັ້ນ ວັນສັງຂາມພັກ, ໃຫ້ມິມິນ ພະພິກຂຸສົງ ແຫ່ງນ້ຳວັດຫຼວງ ຝ່າຍໃຕ້ ຂຶ້ນໄປສົງ ພະພຸທຮູບ ວັດຫຼວງ ຝ່າຍເຫນືອ ແລ້ວ ແຫ່ງນ້ຳໄປສົງ ພະພຸທຮູບ ວັດຫຼວງຝ່າຍໃຕ້.

ເຊິນເທພະດາຫຼວງໄປຢຽມ ຫົວເມືອນທ້າຍເມືອງ ທຸກທຸກຣະດູປີ, ບ້ານເມືອງ ຈຶ່ງຢູ່ຈຸດທີ່.

ໃຫ້ຮາສດອນມີ ນ້ຳອົບນ້ຳຫອມ ຫົດສົງພະພິກຂຸເຈົ້າ ເພື່ອໃຫ້ບ້ານເມືອງ ຢູ່ເຢັນເປັນສຸກ.

ໃຫ້ຮາສດອນມີ ອຸບັງເຄນພະພິກຂຸສົງ ເພື່ອໃຫ້ກັງ ບັງໂພຍພັຍອັນຕຣາຍ ແກ່ຮາສດອນທົ່ວໄປ.

Hid 4 : Etant Roi, le Jour Intermédiaire, entre l'ancien et le nouvel an, organiser des processions Hai Vô (ແຫວ່ວ) accompagnées de toute la population: de la pagode du Sud vers celle du Nord de la ville et inverser le sens de la procession le lendemain. Veiller à subvenir aux besoins de la communauté pour la fête. Accompagner les Génies 'Pou Gneu - Gna Gneu' à honorer les portes Nord et Sud de la ville pour leur rendre hommage. Solliciter leur protection contre les agressions extérieures et intérieures.

ຮີດ ໕- / ເປັນທ້າວພະຍານັ້ນ ວັນສັງຂາມປີໃຫມ່ ໃຫ້ອັກຄະມະຫາເສນາ ຮາຊມົນຕີ, ພະຍາເພັຍ, ທ້າວຂຸນ, ຫົວບ້ານ, ຫົວເມືອງ, ຕຳຣວດ, ອາສາ, ມະຫາດເລັກ, ສີພາຍ ມິທຽນ ຄົນລະຄູ່ ພອມ ກັນຂຶ້ນ: ຖວາຍທຽນ ແລ້ວຖວາຍພະຮາຊບາສີ ເພັຍກະສັກ, ຖວາຍພອນ ຫມາກຫມັ້ນຫມາກຍືນ

ປະໂລຫິດຖວາຍພອນໃຫ້ ມີອາຍຸວັນໂນ ແກ່ອົງສົມເດັດ ພະເຈົ້າແຜ່ນດິນ. ແລ້ວ ຈຶ່ງເຊິນເອົາ ນ້ຳພຸທາພິເສກ ອັນພະລັດສີ ໄປຖາບັນນາ ໄວ້ໃນຖ້ຳ: ຮຽກ ວ່າ ຖ້ຳນົກແອ່ນດິນ, ເມືອງນ່ານ

ໃນແຂວງທ່າເດື່ອ ໂຊຍະບູຣີ; ຖ້ຳນາງອັນດິນ, ຕາແສງຂຽງແມນ ແຂວງກຳແພງເມືອງ,

ຮຽກ ວ່າ ນ້ຳທຽງມັ້ນ; ເຊິນແຫ່ສະເດັດ ໄປສົງພະພຸທຮູບ ຖ້ຳຫວາລາ, ຮຽກ ວ່າ ຖ້ຳດິງ

ທີ່ປະຕູເມືອງຝ່າຍເຫນືອ. ແລ້ວຈຶ່ງມິມິນ ພະພິກຂຸສົງ ຫົດສົງນ້ຳບາສີ ໃນພະຮາຊວັງ ຕາມ

ທັມນຽມ. ຈຶ່ງເປັນການ ເຄົາຣົບຢາແຢງ ພະສັງຄະເຈົ້າ ຖືກຕ້ອງໃນ ພະບາລີແລ.

Hid 5 : Etant Roi, à l'occasion de du Nouvel An Pimay, que vos sujets viennent vous rendre hommage avec le ( *Baci Luang* ) et vous offrent le plateau des fruits de longévité ( *MarkManh MarkYeun* ). Les seigneurs, les

*Phagna, les chefs des villages, les gardes, les serviteurs, les payeurs, tous munis d'une paire de bougie, doivent venir vous présenter leur vœux en se prosternant devant vous. Ensuite emmener de l'eau bénite dans les grottes suivantes : grotte 'oiseau volant' au Meun Nan, province de Tha Deua à Sayabourie ; grotte 'dame sous terre' à Xieng Mène à côté de Luang Prabang. On appellera cette eau ( Nam Tieng ), Eau sereine. Aller asperger les statues de Bouddha dans la grotte au Nord de la ville, ( Tham Thouala ) ou ( Tham Ting ). Pour terminer, inviter ensuite les représentants des moines de toutes les pagodes au palais pour une cérémonie d'offrande de Tak Bat.*

ຮິດ ໖- / ເປັນທ້າວພະຍາມັ້ນ ໃນວັນສັງຂາມໄປ ເປັນວັນ ສິ່ນຣະດູປີເກົ່າ. ໃຫ້ເຈົ້າຳນາຍ ເສນາ ຣາຊມົມຕູ້ ຜູ້ມີ ນາມມະຍົດ ແລະ ທ້າວເພັຍ, ຫົວຫົ່ງ, ຫົວພັນ, ຫົວບ້ານ, ຫົວເມືອງ ເມືອງຮອຍອັດ ນອຍໃຫຍ່, ຊຶ່ງເປັນຂ້າຂອບ ອັນທະເສນາ ບ້ານເມືອງທຸກດຳບົນ, ເຂົ້າມາຖືນ້ຳ ພະພິພັດ ສັດຕະຍານຸສັດ ຕໍ່ ພະພັກພະພຸທເຈົ້າ, ພະທັມມະເຈົ້າ, ພະສັງຄະເຈົ້າ ໃຫ້ເປັນຄວາມຊື່ສັດ ຕໍ່ແຜ່ນດິນ. ປ້ອງກັນເພື່ອ ບໍ່ໃຫ້ຄິດລະບົດ ປະທຸດສະຮ້າຍ ຕໍ່ແຜ່ນດິນ.

Hid 6 : Etant Roi, le Sangkhane Pai, le dernier jour de l'année écoulée, que vos sujets viennent vous prêter serment de fidélité : seigneurs, courtisans, fonctionnaires, chefs des villages de tout le pays. C'est la cérémonie de l'eau sacrée, appelée « Nam Prapiphat Sattahyanousit ». Vos sujets promettent des choses suivantes : être respectueux envers le Bouddha, le Dhamma, la communauté des moines et défenseurs du royaume sans la trahir.

ຮິດ ໗- / ເປັນທ້າວພະຍາມັ້ນ ເຖິງຣະດູເດືອນເຈັດແລ້ວ ໃຫ້ລ້ຽງເທພາອາຮັກ, ມະເຫສັກ ຫຼັກເມືອງ, ຫູເມືອງ, ຕາແສງ, ເສືອເມືອງ, ສົງເມືອງ, ຕາມຄອງສິບສີ່. ແລ້ວ ໃຫ້ເຊີນເທພະດາ ອາຮັກ ຫຼັກເມືອງ ເຂົ້າມາ ສຳຣະບ້ານເມືອງ. ປ້ອງກັນອັນຕຣາຍ ຕາມຝ່າຍມິດສາທິດຖື ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເກີດ ໂພຍໄພອັນຕຣາຍ ດວຍມິດສາທິດຖືໄດ້.

Hid 7 : Etant Roi, au 7è mois, honorer les anges gardiens et les génies protecteurs des piliers de la ville avec l'ensemble de vos sujets : seigneurs, nobles, chefs des cantons et ceux des villages. Cette cérémonie est dédiée à la protection de la ville.

ຮິດ ໘- / ເປັນທ້າວພະຍາມັ້ນ ເຖິງຣະດູເດືອນແປດ ໃຫ້ຕັ້ງສູດ ສຳຣະເມືອງ ສິບສະຕາເມືອງ. ໃຫ້ບູຊາ : ເທພະດາ ແປດທິດສະ, ພະຣັດສີສອງພິ່ນອ້ງ, ພະຍານາກ ສິບຫ້າຕະກູນ. ສູດເຖິງສາມວັນ ແລ້ວ ໃຫ້ສູດຮອບເມືອງ. ໃຫ້ຍິ່ງປືນໃຫຍ່ປືນນອຍ ສຳຣະໄປ ໃຫ້ຮອບເມືອງ ເພື່ອໃຫ້ຫາຍ ພະຍາດທິໂຣຄາ, ໂພຍໄພອັນຕຣາຍ ໃຫ້ຢູ່ວຸດທິຈຳເຣີມ ແກ່ຣາສດອນ ບ້ານເມືອງປອງກັນ ໂຣກໄພທຸກປະການ.

Hid 8 : Etant Roi, au 8è mois, penser à prier pendant 3 jours pour le salut de la ville. Glorifier nos protecteurs suivants: les anges gardiens des 8 points

cardinaux, les deux frères ascètes et les 15 familles des Nagâ. Ensuite, faire une procession autour de la ville. Conjuré le sort en tirant des coups de fusils et de canons pour éloigner toute sorte de maladies et de mauvais esprits.

ຮິດ ໙-/ ເປັນທ້າວພະຍານັ້ນ ເຖິນຣະດູເດືອນເກົ້າ ຈຳເຣີນໃຫ້ທານ ເຂົ້າປະດັບດິນ ໄປຫາເທພະດາ ອາຣັກປູ່ຍາຕາຍາຍ ທົ່ວທຸກແຫ່ງແລ້ວ. ໃຫ້ເຈົ້ານາຍເສນ, ຂ້າຣາຊກາມ, ຫົວບ້ານຫົວເມືອງ, ຮອຍເອັດ ນອຍໃຫຍ, ພໍ່ບ້ານ, ນາຍອຳເພີ ເຂົ້າມາຖືນໍ້າ ພະພິພັດ ຫົມນິ່ງ. ຊວ່ງເຮືອສລອງ ອຸສຸພະນາກ ປາກນ້ຳດົງແຫ່ງນິ່ງ, ຊວ່ງເຮືອສລອງ ອຸສຸພະນາກ ປາກນ້ຳຄານແຫ່ງນິ່ງ, ອັນຣັກສາບ້ານເມືອງ ໃຫ້ຊົມຊື່ນຍິນດີ ບ້ານເມືອງຈິ່ງ ວຸດທິຈຳເຣີນ.

Hid 9 : Etant Roi, au 9<sup>e</sup> mois, célébrer le fête des Morts,' Kao Padapdhine '. Elle est dédiée aux anges protecteurs et aux ancêtres disparus. Que les seigneurs, les hauts fonctionnaires, les chefs des provinces, les chefs des villages et ceux de la police viennent vous prêter serment de fidélité encore une 2<sup>e</sup> fois en buvant de l'eau bénite. Organiser des courses de pirogues en l'honneur du Nagâ ' Ousoutpranak ' à Park Dong et à Pak Khane : les piliers Sud et Nord de la ville de Luang Prabang.

ຮິດ ໑໐-/ ເປັນທ້າວພະຍານັ້ນ ເຖິນຣະດູເດືອນສິບ ໃຫ້ທານເຂົ້າສລາກ ທີ່ສນາມ. ເຈົ້ານາຍເສນາ ພອມກັນ ທານໄປຫາ ເທພດາອາຣັກ ອັນຣັກສາບ້ານເມືອງ ແລະ ພໍ່ແມ່ ປູ່ຍາຕາຍາຍ ເຜົ່າພົງສາ ຣາສດອນ ກໍ່ໃຫ້ທານຕໍ່ໄປ ໃຫ້ມີອາຍຸຫມັ້ນຍິນ.

Hid 10 : Etant Roi, au 10<sup>e</sup> mois, ordonner à la population de fêter ' Boun Kao Salark ' dans tout le pays pour envoyer les mérites aux anges gardiens et aux parents disparus. Ceci nous apporterait une longévité.

ຮິດ ໑໑-/ ເປັນທ້າວພະຍານັ້ນ ເຖິນຣະດູເດືອນເອັດເພັງ ໃຫ້ສລອງພຸດທາພິເສກ ພະເຈດີຈອມສີ ທຸກຣະດູ ປີຢ່າໂດ່ຂາດ. ດວຍເປັນສິບນາມສີເມືອງ ແລ້ວ ໃຫ້ໄຫວສັງຄະ ຂອດສິມທີ່ສນາມ. ແລ້ວໃຫ້ ສັງຄະອອກປະວໍຣະນາ ທີ່ນັ້ນ. ແລ້ວກິດສັງ ໃຫ້ສັງຄະ ສຸດທອດພັດທະສິມ ເສັຍໃຫ້ຫາຍກິເລດ , ຈິ່ງ ຫາຍໄພຍໄພພົນຕາຍ ບ້ານເມືອງຈິ່ງຢູ່ສວັດດີ. ເສນາອາມາດ ຈິ່ງຈະສາມາດ ເປັນອັນນິ່ງ ອັນດຽວຈັດຣາຊກາມບ້ານເມືອງ ຈິ່ງບໍ່ຂັດຂວາງ ແກ່ກັນແລະກັນ. ເດືອນສິບເອດ ແຮ່ມຄຳນິ່ງ ໃຫ້ ຣາສດອນພອມກັນ ມີເຂົ້າຕອກດອກໂມ້ ທູບທຽນ ໂຕໂຟລອຍ ໄປຢູ່ຊາ ເທພະດາ ແລະ ພະຍານາກ ສິບຫ້າຕະກູນ ຕາມກະແສ ແຮ່ມໍ້າ ທຸກຕຳບົນ.

Hid 11 : Etant Roi, chaque année au 15<sup>e</sup> jour de la lune croissante du 11<sup>e</sup> mois, à la pleine lune, glorifier le grand stupa « That Chomsy », situé au sommet du mont Phousi au centre de la ville de Luang Prabang. Puis installer un réceptacle dans la grande place centrale pour la méditation et les prières des moines. Cette fête va contribuer à souder l'esprit de vos serviteurs et évite des disputes internes pour des luttes de pouvoir. La nuit



du 1<sup>er</sup> jour de la lune décroissante du 11<sup>e</sup> mois, la population doit honorer les 15 familles des Nagâ en fabriquant des petites embarcations en bois ou en bananier. Un fois décorées de fleurs et de bougies on les lâche dans le courant des fleuves ou des rivières pour saluer les Nagâ protecteurs du pays.

ຮີດ ໑໒- / ເປັນຫ້າວພູຍາມັ້ນ ເຖິງຣະດູເດືອນສິບສອງ ໃຫ້ເຕີມ ຫົວບ່າມຫົວເມືອງ ທຸກຕໍາບົນ ຂ້າລາວ ຊາວດອຍ ໃຫ້ລົງມາແຕ່ໄປ ນະມັສການ ພູະທາດສີທັມມະຫາຍ ໂສກະຣາດ. ເດືອນສິບສອງ ຂຶ້ນສິບສາມຄໍ່າ, ເສນາອາມາດ ຣາຊສີທັມມະຫາຍ ໂສກະຣາດມົນຕີ, ພອມແຕ່ສະເດັດ ລົງພວງຊວ່ງເຮືອ ວັດຫຼວງໃຫ້ເພັງວັດ, ມີເຮືອວັດລະລໍາ. ອັກຄະມະຫາເສນາ ຕັ້ງແຕ່ ເມືອງແສນເມືອງຈັມ ລົງໄປເຖິງ ສີມໍລະຄຸດ, ວຽງເຕ, ນາໂຕ້ ນາເຫນືອ. ໃຫ້ຕັ້ງເປັນຜາມ ລົງຄວ່ງຊວ່ງເຮືອ ທຸກຕໍາແຫນ່ງ ເປັນເທສະການ ຊວງເຮືອສລອງເທພດາ ອັນຮັກສາ ບ້ານເມືອງ ແລະ ອຸສຸພະນາກ. ອະມິດສະບູຊາ ໂດຍໂພສະນາອາຫານ ແລະຮັບເຄື່ອງກິຍາ ບູຊາດວຍດອກໄມ້ທູບທຽມ. ເທວະດາ ທັງນໍ້າທັງບົກ ຈິ່ງອວຍພອນ ໃຫ້ບ້ານເມືອງ ຢູ່ ສຸກກຸ່ມຊຸ່ມເປັນ ມີສີແສງເດືອນສິບສອງ. ຕັ້ງແຕ່ເດືອນສິບສອງ ຂຶ້ນຄໍ່າມິ່ງ ເຖິງສິບສອງຄໍ່າ, ໃຫ້ແປງບັ້ງໄຟຕວດດອກ, ປັດດາວ, ປະທຸບປະທິບ, ເຄື່ອງຫຼິ້ນຕ່າງຕ່າງ ແລະ ເຄື່ອງ ໄທຍະທານຕ່າງຕ່າງ ສໍາລັບຈະໄປບູຊາ ພູະທາດສີທັມມະຫາຍ ໂສກະຣາດ. ໃຫ້ພັກພອນແລ້ວ ໃຫ້ຫຼິ້ນຮູບຕ່າງຕ່າງ ມີນາງແກ້ວເປັນຕົ້ນ. ໃຫ້ຫຼິ້ນຮູບຊຸ່ວັດຊວາ ໃຫ້ເປັນສ່ວງາຣາສີ ບ້ານເມືອງ ເຖິງເດືອນສິບສອງເພັງ ຈິ່ງເຊີນເຈົ້າແຜ່ນດິນ ທຣົງເຄື່ອງທ້າວຫ້າປະການ ແລ້ວໃຫ້ຈັດກະບວນ ແຕ່ໃຫ້ສົມແກ່ ພູະກຽດຕິຍົດ. ແລ້ວຈິ່ງແຕ່ ໄປນະມັສການ ພູະທາດສີທັມມະຫາຍ ໂສກະຣາດ ຝ່າຍນາງມັກສົມ ກົມມະວັງ ກໍໃຫ້ເປັນກະບວນນຶ່ງ ແຕ່ໄປນະມັສການ ຕາມເຈົ້າແຜ່ນດິນ ເປັນການມະໂຫລະ ສິບສລອງພຸດທາພິເສກ ພູະທາດສີທັມມະຫາຍ ໂສກະຣາດ. ໃຫ້ຈູດບັ້ງໄຟ ຕົວດອກບິດດາວບູຊາຄົບງັນ, ໃຫ້ຫຼິ້ນລະມິງຄອນ ສັບພະຫຼິ້ນຕ່າງຕ່າງ, ໃຫ້ເຖິງສາມວັນສາມຄືນ ໃຫ້ເປັນທີ່ລືຊາປາກົດ ແກ່ປະເທສະຣາດ ບ້ານນອຍເມືອງໃຫຍ່. ຕັ້ງແຕ່ເດືອນຈຽງຂຶ້ນໄປ: ໃຫ້ບວດພູະຫົດເຈົ້າ, ໃຫ້ສ້າງສິນກິນທານ, ທໍາບຸນໃຫ້ທານ, ພັງທໍາຈໍາສິນ, ຕັ້ງມະຫາໄລ, ໂຂມະຫາຊາດ. ຫາກຈະໄດ້ເຫັນຫນ້າ ພູະອະຣິຍະເມດໂຕເຈົ້າ ອົງຈັກມາຕັດ ສັບພັນຍູ ພາຍຫນ້າມັ້ນຊະແລ.

Hid 12 : Etant Roi, au 12<sup>e</sup> mois, vénérer le grand stupa de Vientiane, appelé « *That Luang* » (That Immense), son nom en pali *Sithammahehi Sokharat*. Au 3<sup>e</sup> jour, organiser une course de pirogues sur le Mékong au niveau de la pagode *Phiavat* avec la participation des bateaux de tous les villages. Cette même festivité est aussi organisée dans tout le pays. Du 1<sup>er</sup> au 12<sup>e</sup> jour, la fête des fusées et d'autres spectacles sont offerts à la population. Au dernier jour du mois, le 15<sup>e</sup> jour de la lune croissante, un cortège magnifique transporte le Roi, dans son habit de parade, vers le *That Luang*

conformément à son rang de Grand protecteur du Royaume et du Bouddhisme. Le cortège sera suivi par celui de sa suite. La fête va durer 3 jours et 3 nuits.

-----

**B/1: ຄອງ ໑໔ ຂອງ ຄະຣາວາດ- 14 Khong des gens ordinaires**

ສິກຂາບົດ ຄອງ ໑໔ ຂອງ ຄະຣາວາດ ນັ້ນ ແມ່ນ ຄອງຂອງປະຊາຊົນ ທີ່ຈະຕ້ອງ ປະພຶດປະຕິບັດ ໃນຮະວ່າງ ຄອບຄົວພົວເມັຽ, ເຮືອນຊານ ຊາວບ້ານ ແລະ ວັດວາສາສນາ ມີຢູ່ ໑໔ ຂໍ້ ຄື:

Les 14 Khong des gens ordinaires à observer entre mari et femme, à la maison, au village et à la pagode sont décrits de la manière suivante :

ຄອງ ໑-/ ເມື່ອພິຊະໂພດ ເຂົ້າກາຫມາກໄມ້ ເປັນຮວງເປັນຫມາກ ມາແລ້ວ ຕົນຢ່າຟ້າວກິນກ່ອນ.

ໃຫ້ເອົາ ທໍາບຸນ ໃຫ້ທານແກ່ ທ່ານຜູ້ມີສິນກ່ອນ ແລ້ວ ຕົນຈິງກິນ ເມື່ອພາຍລຸນ.

Khong 1 : Une fois le riz récolté et les fruits mûrs cueillis, faire offrande aux moines avant de les consommer sois même.

ຄອງ ໒-/ ຢ່າໂລບລໍ່າ ຕາຊິງຕາຍອຍ, ຢ່າຈ່າຍ ເງິນແດງແປງເງິນຄວ່າງ, ແລະ ຢ່າກ່າວ ຄໍາຫຍາບຊ້າ ກ້າແຂງ ຕໍ່ກັນ.

Khong 2 : Ne pas être avide, envieux de convoitise et flambeur. Rester poli et respectueux envers les autres.

ຄອງ ໓-/ ໃຫ້ພ້ອມກັນ ເຮັດຮົ້ວຕ້າຍ ແລະ ກໍາແພງ ລ້ອມວັດວາອາຮາມ ແລະ ບ້ານເຮືອນແຫ່ງຕົນ.

ແລ້ວ ປູກຫໍ່ບູຊາ ເທວະດາ ໄວ້ໃນ ໔ ແຈ ບ້ານແລະເຮືອນ.

Khong 3 : S'entraider à monter la clôture autour de la pagode et de la maison. Construire les petites maisons de l'esprit aux 4 coins du domicile.

ຄອງ ໔-/ ເມື່ອຈັກ ຂຶ້ນເຮືອນນັ້ນ ໃຫ້ສ່ວຍລ້າງຕີນ ເສັຽກ່ອນ ແລ້ວຈົ່ງຂຶ້ນ.

Khong 4 : Se laver les pieds avant de pénétrer dans la maison.

ຄອງ ໕-/ ເມື່ອເຖິງ ວັນສິນ ໗-໘-໑໔-໑໕ ຄໍາ ໃຫ້ສົມມາ: ກອ້ນເສົ້າ, ແມ່ຄິໄຟ, ແລະ ແມ່ຂັ້ນໄດ, ຜັກຕູ ທີ່ຕົນ ໄດ້ອາໄສ ທຸກຄໍາເຊົ້າວັນຄືນ.

Khong 5 : Pendant les jours saints « Vanh Sinh », ( 7è, 8è, 14è et 15è lune ), honorer les différents endroits de votre abri quotidien : piliers de la maison, foyer du feu, escalier, portes.

ຄອງ ໖-/ ເມື່ອຈັກ ເຂົ້ານອນມັນ ໃຫ້ເອົານໍ້າ ສ່ວຍລ້າງຕີນຜົວ ກ່ອນ ແລ້ວຈິ່ງນອນ.

Khong 6 : Avant d'aller se coucher la femme lave les pieds de son mari.

ຄອງ ໗-/ ເຖິງວັນສິນ ໃຫ້ເອົາ ດອກໄມ້ທູບທຽນ ສົມມາ ຜົວແຫ່ງຕົນ ແລະ ພໍ່ແມ່ ເຖົ້າແກ່ລູງຕາ ຂອງຕົນ. ແລະ ເຖິງວັນອຸໂປສິດ ໃຫ້ແຕ່ງຂັນ ດອກໄມ້ທູບທຽນ ໄປເຄນສັງຄະເຈົ້າ.

Khong 7 : Durant les jours saints, la femme doit montrer respect au mari et aux parents âgés en leur offrant des cônes de fleurs avec encens et bougies. En faire de même pour les moines les jours de grands saints (14è et 15è lune).

ຄອງ ໘-/ ເຖິງວັນ ສິນດັບສິນເພັງ ມານັ້ນ, ໃຫ້ນິມົນ ພູະສັງຄະເຈົ້າ ມາສູດ ມຸງຄຸນເຮືອນ. ແລ້ວ ທໍາບຸນ ໃສ່ບາດ ຖວາຍທານ.

Khong 8 : Durant les jours de la pleine lune, inviter les moines à bénir la maison et faire des offrandes de Bînhabat.

ຄອງ ໙-/ ເມື່ອພິກຂຸ ມາບິນຕະບາດມັນ, ຢ່າໃຫ້ເພິ່ນຄອຍຖ້າ. ເວລາ ໃສ່ບາດ, ກໍ່ຢ່າໃຫ້ຂູນບາດ, ຂູນພິກຂຸ ສາມະເນນ. ແລະ ເວລາ ໃສ່ບາດມັນ, ກໍ່ຢ່າໄດ້ໃສ່ເກີບ, ກັງຮົ່ມ, ເອົາຜ້າປົກຫົວ, ອູ່ມລູກ ຫຼືຖື ເຄື່ອງສັດຮາອາວຸດ.

Khong 9 : Durant la cérémonie de l'aumône ( Bînhabat ), ne pas faire attendre les moines. Ne pas toucher leur bol d'aumône ni les frôler. Rester pieds nus, sans parapluie ni parasol. Ne pas couvrir la tête. Ne pas porter ni l'enfant ni les armes.

ຄອງ ໑໐-/ ເມື່ອພິກຂຸ ເຂົ້າ ປະຣິວາສະກັມ ຊໍາຣະເນືອຕີນມັນ ໃຫ້ມີຂັນ ດອກໄມ້ທູບທຽນ ແລະ ເຄື່ອງ ອັດຖະປະຣິກຂາມ ໄປຖວາຍທານ.

Khong 10 : Lorsque les moines entrent en carême de Vatsa, prendre soin d'eux avec des offrande des fleurs, encens, bougies et nourriture.

ຄອງ ໑໑-/ ເມື່ອເຫັນ ພຸກຂຸສັງຂະເຈົ້າ ກາຍມາ ໃຫ້ນັ່ງລົງ, ຍໍມືໄຫ້ກ່ອນ ແລ້ວ ຈິ່ງຄ່ອຍເຈາະຈາ.

Khong 11 : En rencontrant un moine, s'agenouiller en joignant les deux mains pour lui saluer, avant de lui adresser la parole.

ຄອງ ໑໒-/ ຢ່າຢຽບຢ່າ ເງົ່າ ເຈົ້າພິກຂຸສາມະເນນ ຕີນມີສິນ ບໍ່ຮິສຸດ.

Khong 12 : Ne pas marcher sur l'ombre du vénérable moine, personne pleine de bonté et de compassion.

ຄອງ ໑໓-/ ຢ່າເອົາ ອາຫານເງື່ອນ ອັນຕົນກິນແລ້ວ ໄປທານໃຫ້ ແກ່ສັງຄະເຈົ້າ ແລະເອົາໄວ້ ໃຫ້ຜົວ ກິນ.

Khong 13 : Ne pas prendre les restes de la nourriture pour faire des offrandes aux moines ni donner à manger à son mari.

ຄອງ ໑໔-/ ຢ່າເສຍ ກາມະຄຸມ ໃນວັນສິນ, ວັນເຂົ້າວັດສາ, ອອກວັດສາ, ແລະ ວັນມະຫາສິງການ.

Khong 14 : Ne pas avoir de rapports sexuels durant les jours saints et religieux.

-----

## **B/2 : ຄອງ ໑໔ ຂອງ ພະອາຣິຍະສັງຄະເຈົ້າ- Les 14 Khong des moines.**

ຄອງ ໑-/ ໃຫ້ພະອາຣິຍະ ສັງຄະເຈົ້າ ສຸດຮຽນພະພຸທທັມ ຄຳສັ່ງສອນ ພະພຸທເຈົ້າ ຕັ້ງໄວ້ຢ່າໄດ້ຂາດ.

ໃຫ້ຮັກສາສິນ ໒໒໗ ໄວ້ ໃຫ້ບໍ່ຮິສຸດໃສດີ. ຢ່າໃຫ້ເປັນ ອາການຫມັ່ນຫມອງ ແກ່ ພະພຸທສາສນາ  
Khong 1 : Les moines doivent étudier sans relâches le Dhamma, les enseignements établis par Bouddha. Ils doivent garder méticuleusement les 227 règles religieuses (Sinh) et ne pas discréditer le Bouddhisme.

ຄອງ ໒-/ ໃຫ້ບົວຣະບັດ ກຸດິວິຫາມ, ພະເຈົ້າ, ເຈດີ ບັດຕາດ ກວາດຍູ ສຳຣະກວາດແຜ້ວ ຢ່າໃຫ້ ພະພຸທສາສນາ ຫມັ່ນຫມອງ ເສົ້າສູນ.

Khong 2 : Prendre bien soin des pagodes, des statues de Bouddha, des stupas pour que le Bouddhisme ne disparaisse pas.

ຄອງ ໓-/ ອຸປາສິກ ຈະທັມບຸນໃຫ້ທາມ ຄື: ເຖຣາພິເສກ ແລະ ອຸປສັມປະ ຖະກັມມະວາຈາ ຕາມພະພຸທ ເຈົ້າບັນຍັດຕັ້ງໄວ້. ໃຫ້ຮັກສາ ພະສາສນາ ຕາບເທົ້າຫ້າພັນວັດສາ. ກໍ່ໃຫ້ຮັບເອົາ ຕາມສັດທາ ທາຍົກ ເຫຼື້ອມໃສ, ຈົ່ງຖືກຕ້ອງ ຕາມພະວິໄນ.

Khong 3 : Les fidèles peuvent faire des bonnes actions et des offrandes de différentes façons : offrir une fête religieuse, méditer, respecter les enseignements du Bouddha. Prendre bien soins du Bouddhiste pour 5000 ans. Accepter leurs dons si on vous offre tels sont vos règles.

ຄອງ ໔-/ ເຖິງຣະ ດູເດືອນແປດ ເປັນວະສັມຕະລະດູ, ພະພິກຂຸສິງ ເຂົ້າພະວັດສາ ຕາມພະພຸທເຈົ້າ ເທສນາພະບາລີໄວ້, ເຕມາສັງ ວັດສັງ ສິ້ນສາມເດືອນ. ເຖິງເດືອນສິບເອດ ແຮມມິ່ງຄຳ ເຖິງເດືອນສິບສອງເພັງ ພະພິກຂຸສິງ ຮັບຜ້າກະຖິນ. ຮັກສາຄອງຜ້າ ເຖິງເດືອນສີ່ ເພັງ. ປົງຜ້າກະຖິນ ກຳຫນົດ ຮັກສາຄອງຜ້າ.

Khong 4 : Au 8<sup>e</sup> mois, c'est le début du carême bouddhiste (Vatsa). Les moines doivent méditer pendant 3 mois, comme prescrit par Bouddha dans son sermon. Puis du 1<sup>er</sup> jour de la lune décroissante du 11<sup>e</sup> mois jusqu'au 15<sup>e</sup> jour de la pleine lune du 12<sup>e</sup> mois, les moines peuvent recevoir l'offrande de tenu de froc Kathing (Pha Kathing). Ils doivent méditer sur cette offrande de froc jusqu'au 15<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois jusqu'à ce que le cycle Pha Kathing s'achève.

ຄອງ ໕-/ ອອກພູະວັດສາ ແລ້ວ ຕໍ່ຮະດູ ເຫັນມັນຕະຮະດູ. ພູະພິກຂຸສົງ ເຂົ້າປະຣິວາດ ສຳຮະສະ ຊວ່ຍລາງມະລະມົນທົນ ແດ່ໂທດສັງຄາ ມາລຸ່ມຕາມ ພູະວິໄນ ໃນຝ່າຍ ພູະພິກຂຸສົງ. ຖື ວິປັດສະນາ ກັມມະຖານ ເຂົ້າ ຄອງ ໗ , ຄອງ ໓ ຕາມລຸກຄະມຸນ ຢ່າຊ້າໄຜສັດ.

Khong 5 : A la sortie du carême bouddhiste (Vatsa), les moines effectuent une réflexion interne et personnelle sur ses fautes et ses manquements aux règles de moines durant l'année écoulée. Œuvrer à s'améliorer dans sa méditation du Dhamma dans le futur.

ຄອງ ໖-/ ບິນດິບາດ ໂຜດສັດທາ ທາຍົກຕາມຄາມາ ຄາມັງວະລາ ວະລັງ. ເປັນຄອງ ຜ່າຄອງບາດ ເປັນຄອງພູະພຸທເຈົ້າ ບັນຍັດໄວ້ ຢ່າໃຫ້ຂາດ ຍາວະຊິວັງ.

Khong 6 : Les règles des moines établies par Bouddha : la quête de la nourriture, la compassion envers les êtres, le bol d'aumône et la tenue de froc. Ces codes sont à respecter pour toujours.

ຄອງ ໗-/ ໃຫ້ສູດມົນ ພາວະນາ ທຸກຄົນວັນ ຢ່າໃຫ້ຂາດ. ເປັນຄູບາອາຈານ, ໃຫ້ບັງຄັບສິດ ໂຍມຜູງ ເປັນ ກຸລບຸດຣຳຮຽມ: ປິຕະກະທັງສາມ, ອະພິທັມມາ ເຈັດ ຄັມພິ, ວິໄນທັງຫ້າ, ໃຫ້ຈົບໂຕຍະເພດ.

Khong 7 : Réciter les prières et à méditer jour et nuit avec persévérance. Si vous êtes un maître, ordonnez à vos disciples l'étude de Tipitaka, le Dhamma et les règles des moines dans son intégralité.

ຄອງ ໘-/ ເຖິງ ວັນສິນດັບ ສິນເພັງ, ໃຫ້ສັງຄະ ພອມພຽງກັນ ເຂົ້າປະຊຸມ ໂຮມ ອຸໂປສິດ ທຸກວັນສິນ ຢ່າໃຫ້ຂາດ. ອັນນຶ່ງ ໃຫ້ຮູ້ວ່າ ຮະດູຝົນ ຮະດູອອນ ຮະດູຫນາວ. ອັນນຶ່ງ ໃຫ້ຮູ້ວ່າ ອຸໂປສິດ ລວງ ໄປໄດ້ ເທົ່າໃດມັນ ຍັງເທົ່າໃດ. ອັນນຶ່ງ ໃຫ້ຮູ້ວ່າ ເດືອນຢຸດ ເດືອນເຕັມຕາມປາລີ ຈຸຕຸທັດສີ ເປັນມະຣະສີ ຢ່າໃຫ້ຂາດ.

Khong 8 : Pendant les jours saints, la communauté des moines se réunit pour méditer sans relâche. Etre conscient des saisons chaudes ou froides ou pluie ainsi que les jours du cycle lunaire.

ຄອງ ໙-/ ເຖິງເທສກາມ ປິໃຫ້ມ, ສັງກາດທາຍົກ ໃຫ້ສັງຄະ ຂີ້ວິ ແຫ່ນ້ຳໄປສົງ ພູະພຸທຮູບ ເຈດີ ພາກໃຕຝ່າຍເຫນືອ ຕາມຮະດູປິ ຢ່າໃຫ້ຂາດ. ເພື່ອໃຫ້ຖ່າຍ ໂທດບາບ ອັນຕະຣາຍ, ກໍໃຫ້ລັບ ຕາມຄອງສົງ.

Khong 9 : A l'occasion du Pimay, procéder à l'aspersion des statues de Bouddha et les stupas du Nord au Sud sans relâche. Ceci atténuerait les conséquences des manquements aux règles des moines.

ຄອງ ໑໐-/ ສັງກາດປິໃຫ້ມ, ເຈົ້າແຜ່ນດິນ ໃຫ້ສັງຄະ ສົງນ້ຳ ໃນພູະຣາຊວັງ. ບາສີ ສັງຄະ ໃຫ້ທານ ປັດຈັຍສາດ. ທາຍົກ ສົງນ້ຳ ສັງຄະນັ້ນແລ້ວ, ທາຍົກ ບາສີ ວັດວາອາຣາມ ທຸກວັດ.

Khong 10 : A l'occasion du Pimay, le Roi invite dans son palais la communauté des moines pour une cérémonie d'offrandes et d'aspersion de moines. Ensuite on procède à la bénédiction de toutes les pagodes.

ຄອງ ໑໑-/ ສັດທາທາຍົກ ມານິມົນ ໂຫ້ວໂຜດສັດ ສິ່ງໃດຄື: ໂຫ້ວຮັບຂອງທານ, ໂຫ້ວເທສນາ, ໂຫ້ວໂຜດສັດຜູ້ຕາຍ, ໂຫ້ວຮັບບັງສະກຸມ ຫຼື ໂຫ້ວໃນການຕ່າງຕ່າງ ຕາມຄອງສິ່ງ. ກໍໂຫ້ວຮັບ ຕາມຄອງສິ່ງ ຢ່າໄດ້ຂາດ.

Khong 11 : Les fidèles vous invitent à œuvrer à la délivrance de leur souffrance de manières suivantes : accepter leurs offrandes, leur délivrer des sermons, accompagner leur mort, accepter des offrandes destinées à leur mort et réciter des prières à des différentes cérémonies. Accepter les pleinement suivant les règles des moines.

ຄອງ ໑໒-/ ເປັນສາມນະ ໃຫ້ພອມກັນ ສ້າງ ວັດວາອາຮາມ, ພູະທາດເຈດີ, ປູກໄມ້ສີ ມະຫາໂພດ, ສ້າງຕູ້ສ້າງຫີບ ໃສ່ພູະທັມຄຳສອນ ຂອງ ພູະພຸທເຈົ້າ.

Khong 12 : La communauté des moines doit construire des pagodes, des stupas et des coffres pour ranger les livres des enseignements de Bouddha. Veiller aussi à planter des arbres.

ຄອງ ໑໓-/ ຂໍຄວາມງາມ ຕາມອັນມີ ເປັນ ປະເພນີຮິດ ຄື: ທາຍົກ ມານິມົນຮັບ ຊຶ່ງ ເອົ້າສັງຄະພັດ, ເອົ້າສລາກ ເປັນຕົ້ນ. ດ້ວຍທາຍົກ ຫາກມິມົນ ເປັນປະການ. ອັນພູະພຸທອົງ ໄດ້ປັນຍັດ ໄວດັງມັນ.

Khong 13 : Suivant notre belle tradition, n'accepter des offrandes des fidèles seulement que si ces derniers vous les proposent. Telle est la règle que Bouddha a instaurée depuis toujours.

ຄອງ ໑໔-/ ຄື ພູະເຈົ້າແຜ່ນດິນ ແລະຮາຊການ, ຮາສດອນທັງຫຼາຍ ມານິສັດທາ ນິມົນໂຫ້ວ ພູະພິກຂຸສິ່ງ ທັງຫຼາຍ ມາປະຊຸມກັນ ໃນທີ່ສິມ ແຫ່ງໃດແຫ່ງນຶ່ງ ໃນເດືອນສິບເອດເພັງ. ເປັນກາລະ ສມັຍການໃຫ້ ແລະ ທາຍົກ ມິສັດທາ ລຽງຈັດປັດຈັຍ ທັງສີ່ ແລະ ປະວໍຣະນາ ອອກພູະວັດສາ. ຫາກເປັນທັມມະດາ ຂອງພູະພຸທອົງ ມາແຕ່ກ່ອນ, ແລະເປັນທີ່ ສັກກາຣະບູຊາ ຂອງມະນຸດ ແລະເທວະດາ, ກໍຈິ່ງໄດ້ ເປັນຈາຮິດ ສືບກັນມາ ເທົ່າກາ ບັດນີ້ແລ ເຈົ້າເຮີຍ.

Khong 14 : A la pleine lune du 11<sup>e</sup> mois, le Roi et ses sujets invitent la communauté des moines à se réunir dans une pagode. C'est la grande cérémonie de la sortie du carême Vatsa avec des offrandes. C'est ainsi que les fidèles et les anges honorent les moines à l'époque de Bouddha. Cette pratique devient une belle coutume qui perdure jusqu'à nos jours.

## B/3 : 14 ພູະຣາຊທັມມຽມ ຂອງ ພູະມະຫາກະສັດ- Les 14 Khong du Roi

14 ພູະຣາຊທັມມຽມ ຂອງ ພູະມະຫາກະສັດ ແຕ່ກົກເຄົ້າ ມີດັງ ນີ້ :

Les 14 Khong du Roi à l'origine sont ainsi inscrits :

ຄອງ 1-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຮາກເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ນັກປູາດ, ໂຫຣະສາດ, ຫມໍຣູຣາ, ຜູ້ດີຮູ້ຄອງ.

Khong 1 : Etant Roi, sauvegarder « la racine du royaume ». Ce sont des astrologues, des druides, des bonnes personnes et des gardiens des us et coutumes.

ຄອງ 2-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ເຄົ້າເມືອງ, ເຫງົ້າເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ເສນາ ຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ ຊື່ສັດ, ກ້າຫາມ ແລະ ຮູ້ຄອງ ມາແຕ່ກອນ.

Khong 2 : Etant Roi, sauvegarder « la fondation du royaume ». Ce sont les courageux ancêtres et les fidèles défenseurs des us et coutumes

ຄອງ 3-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຄອງເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ກວາມບ້ານ ແລະ ແກ່ບ້ານ ຜູ້ຊື່ສັດ ບໍ່ກົດຂີ່ ຂົ່ມເຫັງ ຮາສດອນ.

Khong 3: Etant Roi, sauvegarder « les assises du royaume ». Ce sont les fidèles maires et chefs des villages qui ne maltraitent pas le peuple par leur corruption.

ຄອງ 4-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຄ່າເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ໄພ່ເມືອງ ຮາສດອນຊາຍຍິງ ຜູ້ສຸກກຸ່ມ ຊຸ່ມເປັນ

Khong 4: Etant Roi, sauvegarder « la valeur du royaume ». Ce sont le peuple et la richesse naturelle du pays (forêt, agriculture, minerais).

ຄອງ 5-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຫູເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ຄົນໃຊ້ຕ່າງຕ່າງ ຜູ້ສລາດ ໄປຕ່າງປະເທດ.

Khong 5: Etant Roi, sauvegarder « les oreilles du royaume ». Ce sont des diplomates intelligents, envoyés en mission à l'extérieur du royaume.

ຄອງ 6-/ ເປັນທ້າວພູະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຕາເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ນາຍຫມັງສີ, ຜູ້ຮູ້ຖ້ວນ ສອນອັກຄະປາລີ.

Khong 6: Etant Roi, sauvegarder « les yeux du royaume ». Ce sont les maîtres et les professeurs qui nous transmettent leurs connaissances.

ຄອງ ໗-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ສະຕິເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ເສດຖີ ແລະ ພໍ່ຄ້າ ຮັງມີເປັນດີ.

Khong 7: Etant Roi, sauvegarder « la conscience du royaume ». Ce sont des riches et des commerçants qui produisent la richesse.

ຄອງ ໘-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ໃຈເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ຫມໍຢາຜູ້ຮູ້ ຜູ້ດີຍັງພະຍາດ ໃຊ້ຢາຖືກ.

Khong 8: Etant Roi, sauvegarder « le cœur du royaume ». Ce sont les médecins et les guérisseurs avec des connaissances des médicaments et des bons remèdes.

ຄອງ ໙-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຝາເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ທະແກ້ວທະຫາມ ຜູ້ດີຊື່ສັດ ຕໍ່ແຜ່ນດິນ ບໍ່ຢ້ານ ຂ້າເສິກ.

Khong 9: Etant Roi, sauvegarder « les murs du royaume ». Ce sont les soldats : fidèles envers le royaume et sans peur face aux ennemis.

ຄອງ ໑໐-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ຄອງເມືອງ. ໄດ້ແກ່ທ້າວພະຍາ ຕົນສວີຍເມືອງ ຕັ້ງຢູ່ໃນ ສິນຫ້າສິນແປດ.

Khong 10: Etant le Roi, sauvegarder les balustrades du royaume. Ce sont des nobles gouvernants au service du royaume dans le respect des 5 et 8 préceptes bouddhistes.

ຄອງ ໑໑-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ເມກເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ເທວະດາ ຮັກສາ ບ້ານເມືອງດີ.

Khong 11: Etant Roi, sauvegarder « le nuage du royaume ». Ce sont les génies protecteurs qui veillent sur la bonne marche du pays.

ຄອງ ໑໒-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ເຂດເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ເສນາ ຜູ້ຮູ້ຜູ້ສາດ ຮູ້ເຂດແດນ ບ້ານເມືອງ

Khong 12: Etant Roi, sauvegarder « les bornes du royaume ». Ce sont des bons et intelligents serviteurs qui connaissent bien les frontières du royaume : des endroits bon ou mauvais à défendre ou à éviter.

ຄອງ ໑໓-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ປະຕູເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ເຄື່ອງສັດຕາອາວຸດ ຕ່າງຕ່າງ ໄວ້ຮັກສາ ສໍາລັບ ກັບບ້ານເມືອງ.

Khong 13: Etant Roi, sauvegarder « les portes du royaume ». Ce sont les armes et les différents moyens pour la protection du pays.

ຄອງ ໑໔-/ ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ແກ່ນເມືອງ. ໄດ້ແກ່ ພະອາຣິຍະສິງ ຜູ້ຮູ້ພະທັມມະວິໄນ ສອນຕໍ່ຕໍ່ກັນ

Khong 14: Etant Roi, sauvegarder « le noyau du royaume ». C'est la communauté de moines qui nous guide et transmet les nobles Vérités du Bouddhisme.



**\*\*\*** ຄັນເຖິງ ເສັ້ນພະຍາຟ້າງຸ່່ມ ພະອົງ ໄດ້ບັນຍັດເອົາ ສາສນາພຸທ ມາເປັນ ສາສນາຂອງ ຊາດ ແລະເປັນລັກເຄົ້າ. ພະຣາຊທັມມຽມ ນີ້ ໄດ້ດັດແປງເອົາ ແກ້ວທັງສາມ ເພີ່ມເຂົ້າຕື່ມ ປຽນເປັນດັ່ງນີ້:  
 Sous le règne du Roi Fagum, ce dernier a instauré le Bouddhisme comme la religion d'Etat. Les codes de conduites ont été modifiés en ajoutant les triples joyaux du Bouddhisme.

ຄອງ ໑-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຮາກເມືອງນັ້ນ. ພະພຸທເຈົ້າ ຕັ້ງສາສນາ ພຸທຄຳສອນ ໄວ້ຫ້າພັນວັດສາ. ຜູ້ໃດສູດ ໄດ້ຮຽນຈົບ ໂຕຍະເພດ ທັງສາມແລ້ວ, ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ລຽງໄວ້ເປັນ ໂພຄະອາມາດ ຮາຊບັນດິດ.

Khong 1 : Sauvegarder « la racine du royaume ». Bouddha a établi ses enseignements depuis 5000 ans et ceux qui ont terminé l'étude des Trois Tipitaka garder les comme les nobles érudits (Phaya).

ຄອງ ໒-/ ໃຫ້ຮັກສາ ເຄົ້າເມືອງ ເງົ້າມັນ. ຢ່າລະໂລເສນາ, ຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່, ຜູ້ຮູ້ ຮິດບານຄອງເມືອງ ມາແຕກອນ.

Khong 2 : Sauvegarder « la fondation du royaume ». Ne pas délaisser vos anciens serviteurs, les aînés et ceux qui jadis connaissait les us et coutumes du pays.

ຄອງ ໓-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຄອງເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຕັ້ງຢູ່ໃນ ສິນຫ້າສິນແປດ. ອັນນຶ່ງໃຫ້ພາ ບ່າວໄພຣາສດອນ ສາງສິນກິນທານ ຢ່າຂາດ ທຸກຣະດູປີ ດວຍທາງອັນຊອບ ຝັນລົງຈິ່ງສເມີ.

Khong 3 : Sauvegarder « les assises du royaume ». Etant Roi, rester dans la ligne des 5 et 8 règles de bonne conduite ( Sinh 5, Sinh 8 ). Guider votre peuple à faire le bien et à gagner la vie dans le droit chemin à chaque instant. Ainsi la pluie serait abondante.

ຄອງ ໔-/ ໃຫ້ຮັກສາ ລຳເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພະຍາ ໃຫ້ຕັ້ງຢູ່ໃນ ທັສະຣາຊທັມ ສິບປະການ ນ້ຳຟ້າ ຈິ່ງຈະຕົກ ລວ້ນຖວ້ນ ສເມີກັນ ທຸກທິທຸກແຫ່ງ. ເຂົ້າຈິ່ງມາ ນາຢ່າຈິ່ງມານ້ຳ.

Khong 4 : Sauvegarder « la forme du royaume ». Etant Roi, enraciner vous dans les dix commandements royaux. Ainsi l'eau du ciel bénirait tout le royaume ; le riz et les poissons rempliront les rizières.

ຄອງ ໕-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຫູເມືອງມັນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ພິຈາະນາ ທຳພະຣາຊໂມຕິ ແກ່ຫົວເມືອງ  
ພາກໃຕ້ ຟ່າຍເຫື່ອນອ ນອກພູຍາຊອນາມາເຂດ. ໃຫ້ແຕ່ງ ບ່າວໄພ່ ນຳເຄື່ອງ  
ຣາຊບັນນະກາມ ໄປຄອດ ສາມປະຕິຍາມໄວ້ ບ້ານເມືອງ ຈຶ່ງມີເຕຊະຣາສີ.

Khong 5 : Sauvegarder « les oreilles du royaume ». Etant Roi, entretenir des relations amicales avec les voisins du Nord et du Sud en envoyant vos diplomates avec des cadeaux. Sceller l'amitié et vous trouver la prospérité.

ຄອງ ໖-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຕາເມືອງມັນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ເຖິງຣະດູບີ ບ່າວເຕີມຄົນທັງຫຼາຍ ໃຫ້ເຂົາລຽງ  
ເທພດາຫູເມືອງ, ຕາເມືອງ, ມະເຫສັກ ຫຼັກເມືອງ ທຸກທິທຸກແຫ່ງ ເທພດາບ້ານເມືອງ  
ຈຶ່ງຮັກສາ ຢູ່ດີ ບໍ່ມີພະຍາດ ທີ່ໂຣຄາ ບຽດບຽມ.

Khong 6 : Sauvegarder « les yeux du royaume ». Etant Roi, au moment propice chaque année partout dans le royaume, inviter les gens à honorer les génies protecteurs, les piliers de la ville, les maîtres et les professeurs. Alors on aura une vie heureuse et protégée des épidémies.

ຄອງ ໗-/ ໃຫ້ຮັກສາ ສະຕິເມືອງມັນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ເຖິງຣະດູບີໃຫ້ມ ໃຫ້ແຕ່ງ ເຄື່ອງບູຊາ ທິດທັງ  
ແປດ ແລະ ເທພດາ ອັນມີຕາມ ທັມນຽມ ມາແຕ່ກອນ. ແລ້ວໃຫ້ໂຫ້ ສັງຄະທູດ  
ສຳຣະບ້ານເມືອງ ທຸກຣະດູບີ ຈຶ່ງຈະ ຢູ່ດີເປັນສຸກ.

Khong 7: Sauvegarder « la conscience du royaume ». Etant Roi, au moment du Pimay, faire des offrandes aux génies protecteurs des 8 points cardinaux comme prescrites dans nos anciennes coutumes pour la prospérité du royaume. Féliciter vos diplomates pour leurs efforts.

ຄອງ ໘-/ ໃຫ້ຮັກສາ ໃຈເມືອງມັນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ຮັກສາ ແມ່ບ້ານອາ, ລູກຍິງນາງສາວ ຕາມ  
ທາງອັນຊອບ. ອັນນຶ່ງຢ່າ ກົດຂີ່ຂົ່ມເຫັງ ເອົາລູກຍິງສາວ ໄພຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນ ມາເປັນ  
ນັກສົມ. ຍົກໃຫ້ເຂົາເປັນສາວ ຢູ່ກັບບ້ານກັບເມືອງ ຈຶ່ງຈະມີສີແສງ.

Khong 8 : Sauvegarder « le cœur du royaume ». Etant Roi, prendre soin correctement des dames et des demoiselles. Ne pas imposer aux jeunes filles de vos sujets à venir grossir votre harem. Laisser grandir ces jeunes filles auprès de leur famille pour embellir votre royaume.

ຄອງ ໙-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຝາເມືອງມັນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ຕັ້ງແຕ່ງ ຊຸມດ່ານຫມິ່ນດ່ານ ໄວ້ຮັກສາ  
ຝາແທມ ແອ້ມກະສັດ ແລະ ປະຕູຮູເມືອງ ບໍ່ໃຫ້ອະມິດຕະ ຂ້າເສິກສັດຕູ ລວງລັດ  
ຕັດແດງ ເຂົ້າມາໄດ.

Khong 9 : Sauvegarder « les murs du royaume ». Etant Roi, choisir les chefs de garde pour vous protéger et pour veiller sur les portes du pays contre les ennemis extérieurs.

ຄອງ ໑໐-/ ໃຫ້ຮັກສາ ຄື່ເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ເສນາອາມາດ ຣາຊມົນຕິ ພອ້ມກັນຂຶ້ນ  
ເຝົ້າຖວາຍ ຣາຊການບ້ານເມືອງ ທຸກວັນຢ່າໄດ້ຂາດ.

Khong 10 : Sauvegarder « les crémaillères du royaume ». Etant Roi, les seigneurs et les serviteurs viennent tous ensemble faire leur rapports au Roi chaque jour sans exception.

ຄອງ ໑໑-/ ໃຫ້ຮັກສາ ເມກເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ມະຫາດເລັກ, ຕຳຣວດ, ອາສາທະນາຍ  
ຢູ່ປະຈຳ ເຝົ້າວັງຫັດຖະບາດພູຍອົງ ຢ່າໃຫ້ຂາດຈັກວັນຍາມ.

Khong 11 : Sauvegarder « les nuages du royaume ». Etant Roi, les conseillers, les policiers et les serviteurs du palais sont au service du Roi tous les jours.

ຄອງ ໑໒-/ ໃຫ້ຮັກສາ ເຂດເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ເຄົາຣົບຢ່າແຢງ ສ້າງແປງຍັງພູຍສນາ,  
ພູທຣູບ, ເຈດີ, ວິຫານ. ພັງທັມ ຈັມສິນກິນທານ ໃນພູຍຣັຕນະໂຕຣ ແກ້ວທັງສາມ ຢ່າໄດ້ຂາດ

Khong 12 : Sauvegarder « les limites du royaume ». Etant Roi, respecter et protéger : la religion, les statues de Bouddha, les stupas et les pagodes. Honorer les Triples Joyaux du Bouddhisme. Méditer et faire le bien tout le temps.

ຄອງ ໑໓-/ ໃຫ້ຮັກສາ ປະຕູເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ຢ່າໄດ້ທຳປານາຕິບາດ ຂ້າສັດຕັດຊີວິດ.  
ຢ່າລົບເພດ ເປັນພາມ. ໃຫ້ຕັ້ງຢູ່ໃນ ສິນຫ້າສິນແປດ ຢູ່ທຸກເມື່ອ.

Khong 13 : Sauvegarder « les portes du royaume ». Etant Roi, ne pas ôter la vie à des êtres vivants. Ne pas créer des ennemis. Observer en permanence les 5 et 8 règles de conduites du Bouddhisme.

ຄອງ ໑໔-/ ໃຫ້ຮັກສາ ແກນເມືອງນັ້ນ. ເປັນທ້າວພູຍາ ໃຫ້ມີເຄື່ອງ ສັຕຣາອາວຸດ ຮັກສາບ້ານເມືອງ ຄື:  
ທະນູຫານ ແລະ ຫນ້າໂມ່ປືນໄຟ, ຫອກງ້າວລາວເວິດ, ສາງຫມີ້ສາງເຈ້ຍ ໃຫ້ເປັນໂຮງ  
ອາວຸດ ໄວ້ສຳລັບບ້ານເມືອງ. ຂ້າເສິກຈິ່ງບໍ່ ດູຫມິ່ນປມາດ ແກ່ບ້ານເມືອງໄດ້.

Khong 14 : Sauvegarder « le noyau du royaume ». Etant Roi, prémunir les stocks des armes pour protéger le pays comme : les arcs et les flèches, les fusils et les canons, les sabres et les lances, la poudre à canon. Inspirer la crainte à vos ennemis pour qu'ils respectent votre royaume.

/- - - - - \*\*\*\*\* - - - - -/